

Latvijas Republikas valdības
un
Azerbaidžānas Republikas valdības
LĪGUMS
par sadarbību izglītības jomā

Latvijas Republikas valdība un Azerbaidžānas Republikas valdība, turpmāk "Puses",

balstoties uz valstu vienādas suverenitātes principiem un pušu izglītības sistēmu autonomiju,

vēloties stiprināt un attīstīt savstarpēji izdevīgas attiecības izglītībā,

piešķirot lielu nozīmi sadarbības izglītības jomā ieguldījumam labākas sapratnes starp tautām veicināšanā,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Puses, pamatojoties uz savstarpējas cieņas, interešu un partnerības principiem, atbalsta dažādas sadarbības formas izglītības jomā.

2. pants

Puses veicina informācijas, spēkā esošo valsts tiesību aktu, plānoto un īstenoto reformu un citas būtiskas informācijas par izglītību, kas nepieciešama veiksmīgai abu Pušu sadarbībai, apmaiņu.

3. pants

Puses veicina tiešu sadarbību starp vispārējās izglītības, profesionālās izglītības, augstākās izglītības un pieaugušo izglītības iestādēm, zinātniskajām institūcijām un citām ieinteresētajām pusēm, pamatojoties uz abpusējām vajadzībām un interesi.

4. pants

Puses vienojas turpināt sadarbību Eiropas Augstākās izglītības telpas, Apvienoto Nāciju Organizācijas Izglītības, zinātnes un kultūras organizācijas

(UNESCO) un Eiropas Savienības programmu un projektu un citu Pusēm pieejamu starptautisko programmu un projektu ietvaros.

5. pants

Puses apsver iespēju katru gadu viena otrai piedāvāt stipendijas studijām visos studiju līmeņos (bakalaura, maģistra un doktora grāda) valsts atzītās augstākās izglītības iestādēs un studiju programmās, kā arī stipendijas pētnieciskajam darbam augstākās izglītības iestādēs un dalībai starptautiskās vasaras skolās.

6. pants

Puses sadarbojas, lai paaugstinātu izglītības speciālistu profesionālo kompetenci un akadēmiskā un pētnieciskā personāla un augsti kvalificētu speciālistu kapacitāti.

7. pants

Puses veicina otras Puses valodas, kultūras, literatūras un vēstures apguvi.

8. pants

Visi pasākumi šī Līguma ietvaros tiek īstenoti saskaņā ar Pušu pieejamiem finanšu resursiem, nacionālajiem tiesību aktiem un starptautiskajām saistībām.

9. pants

Puses izveido Apvienoto komisiju, lai apmainītos ar izglītības un pētniecības politiku, izpētītu konkrētu sadarbību savstarpēji interesējošās jomās un noteiktu sadarbības prioritātes. Sanāksmes notiek pārmaiņus Latvijas Republikā un Azerbaidžānas Republikā. Puses vienojas par sanāksmju vietu, laiku un sastāvu.

10. pants

Šis Līgums neietekmē Pušu tiesības un pienākumus attiecībā uz jebkuriem citiem starptautiskajiem līgumiem, kuros tās ir puses.

11. pants

Jebkuras domstarpības par šī Līguma interpretāciju vai īstenošanu Puses risina konsultāciju un sarunu ceļā.

12. pants

Šo Līgumu var grozīt ar savstarpēju rakstisku abu Pušu piekrišanu, noformējot papildu protokolus kā Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 13. panta 1. punktu.

13. pants

1. Šis nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Tas stājas spēkā dienā pēc pēdējā rakstiskā paziņojuma saņemšanas pa diplomātiskajiem kanāliem, ar kuru Puse paziņo, ka ir izpildītas iekšējās procedūras, lai šis Līgums stātos spēkā.

2. Jebkura Puse jebkurā laikā var pa diplomātiskajiem kanāliem rakstiski paziņot otrai Pusei par nodomu izbeigt šo Līgumu. Līguma darbība izbeidzas 6 (sešus) mēnešus pēc šāda paziņojuma saņemšanas.

3. Līguma darbības izbeigšana neietekmē saskaņā ar šo Līgumu uzsākto un pirms tā darbības izbeigšanas nepabeigto projektu vai programmu īstenošanu.

Parakstīts divos oriģinālos eksemplāros Rīgā 2017. gada 17. jūlijā latviešu, azerbaidžāņu un angļu valodā, visiem tekstiem ir vienāds spēks. Šī Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Azerbaidžānas Republikas
valdības vārdā



**Latviya Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası
Hökuməti arasında təhsil sahəsində əməkdaşlığa dair
SAZIŞ**

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Latviya Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

dövlətlərin bərabər suverenlik və Tərəflərin təhsil sistemlərinin muxtariyyəti prinsiplərinə əsaslanaraq,

təhsil sahəsində qarşılıqlı faydalı münasibətləri möhkəmləndirməyi və inkişaf etdirməyi arzulayaraq,

təhsil sahəsində əməkdaşlığın xalqlar arasında daha yaxşı anlaşmaya olan töhfəsinə böyük əhəmiyyət verərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər qarşılıqlı hörmət, maraqlar və tərəfdaşlıq prinsipləri əsasında təhsil sahəsində əməkdaşlığın müxtəlif formalarını dəstəkləyir.

Maddə 2

Hər iki Tərəf arasında uğurlu əməkdaşlığın həyata keçirilməsi üçün Tərəflər, zəruri olan məlumatlar, qüvvədə olan milli qanunvericilik, planlaşdırılan və həyata keçirilən islahatlar, eləcə də təhsil sahəsində digər müvafiq məlumatlar üzrə mübadiləni təşviq edir.

Maddə 3

Tərəflər qarşılıqlı ehtiyac və maraq əsasında ümumi təhsil, peşə təhsili və təlimi, ali təhsil və yaşlıların təhsili, elmi müəssisələr və digər müvafiq maraqlı tərəflər arasında birbaşa əməkdaşlığı təşviq edir.

Maddə 4

Tərəflər Avropa Ali Təhsil Məkanı, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Təhsil, Elm və Mədəniyyət Təşkilatının (YUNESKO) və Avropa İttifaqının proqramları və layihələri, eləcə də Tərəflər üçün mümkün olan digər beynəlxalq proqram və layihələr çərçivəsində əməkdaşlığı davam etdirmək barədə razılışır.

Maddə 5

Tərəflər bir-birinə dövlət tərəfindən tanınan ali təhsil müəssisələrində və tədris proqramlarında bütün təhsil səviyyələrində (bakalavr, magistr və doktorantura) təhsil almaq üçün birillik təqaüdlər, eləcə də ali təhsil müəssisələrində tədqiqat işləri və beynəlxalq yay məktəblərində iştirak üçün təqaüdlər təklif etməyi nəzərdən keçirir.

Maddə 6

Tərəflər mütəxəssislərin təhsil sahəsində peşəkar səriştəsinin, eləcə də akademik və elmi işçilərin, yüksək ixtisaslı mütəxəssislərin potensialının artırılması sahəsində əməkdaşlıq edir.

Maddə 7

Tərəflər digər Tərəfin dili, mədəniyyəti, ədəbiyyatı və tarixinin öyrənilməsi imkanlarını asanlaşdırır.

Maddə 8

Bu Saziş çərçivəsində həyata keçirilən bütün fəaliyyətlər Tərəflərin mövcud maliyyə ehtiyatlarından asılıdır və onların milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq öhdəliklərinə uyğun olaraq həyata keçirilir.

Maddə 9

Tərəflər təhsil və tədqiqat siyasətlərinin mübadiləsi, qarşılıqlı maraq doğuran sahələrdə konkret əməkdaşlığın araşdırılması və əməkdaşlıq prioritetlərinin müəyyən edilməsi məqsədilə Birgə Komissiya yaradır. Görüşlər növbə ilə Latviya Respublikasında və Azərbaycan Respublikasında keçirilir. Tərəflər görüşlərin yeri, vaxtı və tərkibi barədə razılaşıır.

Maddə 10

Bu Saziş Tərəflərin tərəf olduqları hər hansı digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə təsir etmir.

Maddə 11

Bu Sazişin tətbiqi və təfsiri zamanı yaranan fikir ayrılıqları Tərəflər arasında məsləhətləşmələr və danışıqlar yolu ilə həll edilir.

Maddə 12

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Sazişə onun ayrılmaz tərkib hissəsi olan əlavə protokollarla rəsmiləşdirilən düzəlişlər edilə bilər. Belə düzəlişlər bu Sazişin 13-cü maddəsinin 1-ci bəndinə uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 13

1. Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır. Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin bir-birini məlumatlandırdığı sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı gün qüvvəyə minir.

2. Tərəflərdən hər hansı biri istənilən vaxt diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə bu Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə yazılı bildiriş təqdim edə bilər. Ləğvetmə belə bildirişin alındığı tarixdən 6 (altı) ay sonra qüvvəyə minir.

3. Bu Sazişin ləğv edilməsi, ləğvetmə zamanı bu Sazişə əsasən həyata keçirilməkdə olan və yekunlaşdırılmamış layihə və ya proqramlara təsir etmir.

Riqa şəhərində 2017-ci il "17" iyul tarixində, hər biri latış, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin təfsirində fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətnə üstünlük veriləcəkdir.

Latviya Respublikası
Hökuməti adından

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

AGREEMENT

between

the Government of the Republic of Latvia and

the Government of the Republic of Azerbaijan

on Cooperation in the Field of Education

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter “the Parties”,

based on principles of equal sovereignty of states and the autonomy of educational systems of the Parties,

desiring to strengthen and develop mutually beneficial relations in education,

attaching great importance to the contribution of cooperation in the field of education to a better understanding between nations,

have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall support different forms of cooperation in the field of education based on the principles of mutual respect, interests and partnership.

Article 2

The Parties shall promote the exchange of information, national legislation in force, planned and implemented reforms, and other relevant information on education that is needed to implement successful cooperation between both Parties.

Article 3

The Parties shall encourage direct cooperation between the institutions of general education, vocational education and training, higher education and adult learning, scientific institutions and other relevant stakeholders based on mutual need and interest.

Article 4

The Parties shall agree to continue cooperation in the framework of the European Higher Education Area, programmes and projects of the United Nations

Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and the European Union and other international programmes and projects available to the Parties.

Article 5

The Parties shall consider offering to each other scholarships on an annual basis for studies in all study levels (bachelor, master and doctoral degree) in state recognized higher education institutions and study programmes, as well as scholarships for research work at higher education institutions and for participation in international summer schools.

Article 6

The Parties shall cooperate in raising the professional competence of specialists in the education sector and the capacity of academic and research staff and highly-qualified experts.

Article 7

The Parties shall facilitate access to learning the language, culture, literature and history of the other Party.

Article 8

All activities carried out in the framework of this Agreement are subject to available financial resources of the Parties and shall be undertaken in accordance with their national legislation and international obligations.

Article 9

The Parties shall establish a Joint Commission to exchange education and research policies, explore concrete cooperation in the fields of mutual interest and identify cooperation priorities. The meetings shall take place alternatively in the Republic of Latvia and in the Republic of Azerbaijan. The Parties shall agree on the place, time and composition of the meetings.

Article 10

This Agreement shall not affect any rights and obligations of the Parties under any other international treaties to which they are parties.

Article 11

Any disputes arising in the course of the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the Parties.

Article 12

This Agreement may be amended on the basis of mutual consent of the Parties by concluding additional protocols that form an integral part of this Agreement. Such amendments shall enter in force in accordance with the Paragraph 1 of the Article 13 of this Agreement.

Article 13

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force on the day of the receipt of the last written notification through the diplomatic channels by which the Parties notify each other that the internal procedures for the entry into force of this Agreement are fulfilled.
2. Either Party may, at any time, notify the other Party in written form through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement. The termination shall take effect 6 (six) months after receiving such notification.
3. The termination of this Agreement shall not affect the projects or programmes already undertaken under this Agreement and not yet completed at the time of such termination.

Done in Riga on 14 July 2017 in two original copies, each one in Latvian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government of the
Republic of Latvia**



**On behalf of the Government of the
Republic of Azerbaijan**

